Vite Argjentine

DICIEMBRE 2021 - N° 107 - AÑO XXVIII

FUNDADO POR BRUNO COMISSO

PERIODICO DE LA COMUNIDAD FRIULANA DE ARGENTINA Y URUGUAY

CENTRO FRIULANO DE SAN JUAN

LIS STORIIS DI L'AGNE TITI: L' AGNE TITI E LA BEFANE

STUDIARE IN FRIULI LA FAMME FRATELLANZA

FUNDADO POR BRUNO COMISSO.

EDITORES RESPONSABLES:
Lucía Migotti.
Mario Montiel.

IMAGEN DE PORTADA:
Archivo.

EDICIÓN:
Centro Friulano de Colonia Caroya.

COLABORAN EN ESTE NÚMERO:

Galliano Remo de Agostini/ Oscar B. Montoya/ Eduardo Baschera/ Edgar Toso/ Susana Persello/ Fratellanza/ Taller de Tradiciones Friulanas Avellaneda/ Veronica Cominotti/ Nahuel Cuello/ Noemí Salva/ Arq. Scarpin.

IMPRESIÓN:
Establecimiento Gráfico Don Bosco.
Colonia Caroya.

PROPIEDAD INTELECTUAL:
En trámite.

El editor se reserva el derecho de editar y/o resumir cuando lo considere conveniente. El material periodístico es de absoluta responsabilidad de sus autores. Se autoriza la reproducción total o parcial citando la fuente.

ÍNDICE

1. Portada.
3. Índice.
4. Il Cjanton di Galliano.
6. Aprendiendo friulano.
8. Centro Friulano de Morteros.
9. Centro Friulano de Avellaneda.
11. Centro Friulano Colonia Caroya.
12. Sociedad Friulana de Buenos Aires.
13. Familia Friulana La Plata.
15. Centro Friulano de Avellaneda.
16. Centro Friulano Colonia Caroya.
17. Sociedad Familia Friulana Rosario/ Santa Fe.
18. Centro Friulano de Avellaneda.
19. Sociedad Familia Friulana Rosario.
20. Sociedad Friulana de Buenos Aires.
22. Sociedad Familia Friulana Rosario.
24. Fammè Furlan de Montevideo.
29. Comunidad Friulana.

Con il contributo della Regione Autónoma Friuli Venezia Giulia, Servizio corregionali all'estero e le lingue minoritarie.

REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA

CONTIS DI PANDEMIE - ISOLINE

La pandemie e jere rivade. Devant de virulence dal mâl cines, come che lu clamavin in paîs, bisugnave cjapâ misuris, e cussì al fo che Isuline no jessî plui di cjase.

E jere la codarole di un scjalâr di fradis, che cui viei, paris, gnagnis e barbis, a formavin une grande famee contadine. Issint la ultime rivade le tignivin come un dêt madûr, Iso... di ca, Line... di là, ma purtrop, dutis chestis mignagnulis a svearin in jê une ponte di... ce dîus... us disarai che la frute, cressint, si sintive di stâ un scjalin plui adalt di ducj chei altris.

La zovine e vignive sù come un butul in spiete di sflorî, par chel no mancjavin i tavans che businant smorfeôs a torzeonavin ator, jê no ur diseve nuie, ma la sô cjalade e bastave par lassâju cul nâs par aiar e cence sperancis. I agns a passavin e il princip des flabis nol rivave. A chest pont i fantats, al viodile i cjantuçavin: - Tu tu vuelis cjaval e carete par lâ a spas ogni dì? Alore siete, biele, spiete, spiete. -

E di tant spietâ, cul timp Isoline si cjatà di bessole, dome le compagnavin lis besteutis di curtîl corint fûr e dentri dal bearç becuçant chel pôc che a cjatavin.

Cul passâ des zornadis de cuarantene e scomençà a lâ di une stanzie a di chê altre, fevelant e filosofant bessole, intant che sierave une puarte e vierzeve chê altre. Isoline no voleve plui savê, ni di scoltâ la radio, ni di impiâ il televisôr, par plui che cambiàs frecuence o canâl, lis notiziis locâls a jerin simpri lis stessis, come ancje chês che a vignivin dal forest.

Par moments si bonave cuant che si sentave a mangjâ un bocon, di bot, cjalant il microondis e il brustulepan, ur diseve:

- Fevelant sul seri, us dîs che cheste cuarantene o vin di cjapâle ducj cun calme, se no, Diu nus vuardi. -

Isoline e jere seletive tal metisi in confidence e si compuartave cun lôr come che lu veve simpri fat cuant che e voleve relazionâsi cun cualchidun. La cundizion par jessi acetâts e jere che le pensassin come jê.

E cumò, cun dut achel che al sucedeve, Isoline si sintive comude e contente, za che e veve comprovât che lis besteutis di curtîl e i artefats de cusine a jerin simpri dacuardi cun jê.

Autôr: Galliano R. De Agostini.

CUENTOS DE PANDEMIA – ISOLINA

La pandemia había llegado. Debido a la virulencia del mal chino, como lo llamaban en el pueblo, era necesario tomar medidas y así fue que Isolina no salió más de su casa.

Era la última de una seguidilla de hermanos, que, con abuelos, padres, tías y tíos, formaban una gran familia campesina. Siendo la última en llegar la tenían como una princesa …… Iso… por acá, Lina… por allá, pero desgraciadamente todas estas zalamerías despertaron en ella una punta de… que decirles… les diré que la niña, creciendo, se sentía que estaba un escalón más alto que todos los demás.

La joven crecía como un pimpollo a la espera de florecer, por ello no faltaban los tábanos que zumbando melindrosos giraban a su alrededor, ella no les decía nada, pero su mirada bastaba para dejarlos nariz para arriba y sin esperanzas. Los años pasaban y el príncipe de los cuentos no llegaba. Por eso los muchachos al verla le canturreaban: - ¿Tú quieres caballo y carroza para pasear todos los días? Entonces espera, hermosa, espera, espera. -

Y de tanto esperar, con el tiempo Isolina se encontró sola, la acompañaban tan solo los animalitos domésticos corriendo de aquí para allá dentro del corral picoteando lo poco que encontraban.

Con el pasar de los días de cuarentena comenzó a ir de una pieza a otra, hablando y filosofando sola, mientras cerraba una puerta y abría otra. Isolina no quería saber más ni de escuchar la radio, ni de prender el televisor, ya que por más que cambiase de frecuencia o de canal, las noticias locales eran siempre las mismas, como también aquellas que venían del extranjero.

Por momentos se calmaba cuando se sentaba a comer algo, de repente, mirando al microondas y a la tostadora les decía:

- Hablando seriamente, les digo que esta cuarentena tenemos que tomarla con calma, si no, que Dios nos ayude. -

Isolina era selectiva para entrar en confianza y se comportaba con ellos como lo había hecho siempre cuando quería relacionarse con alguien. La condición para ser aceptados era que pensasen como ella.

Y ahora, con todo esto que sucedía, Isolina se sentía cómoda y contenta, ya que había comprobado que los animalitos domésticos y los artefactos de la cocina estaban siempre de acuerdo con ella.

Traduccion al español: Oscar B. Montoya.

#APRENDIENDO FRIULANO

ANIN A SCUELE

Breves nociones básicas de gramática friulana

Recordemos que en friulano hay dos tipos de acentos:

el acento corto o grave (`) y el acento largo o circunflejo (^).

El acento corto o grave indica que la vocal es tónica, vale decir que la vocal se acentúa al pronunciarla.

Ej. braùre.

El acento largo o circunflejo indica que la vocal es larga, vale decir que la vocal se alarga al pronunciarla.

Ej. amâ.

En las palabras que tienen una sola sílaba no es necesario utilizar el acento corto, ya que habiendo una sola vocal, ésta siempre es tónica o acentuada.

Pero hay unas pocas palabras monosilábicas que sí llevan acento, porque tienen significados diferentes según estén o no acentuadas.

Ejemplos:

di (preposición “de”)

dì (día)

an (año)

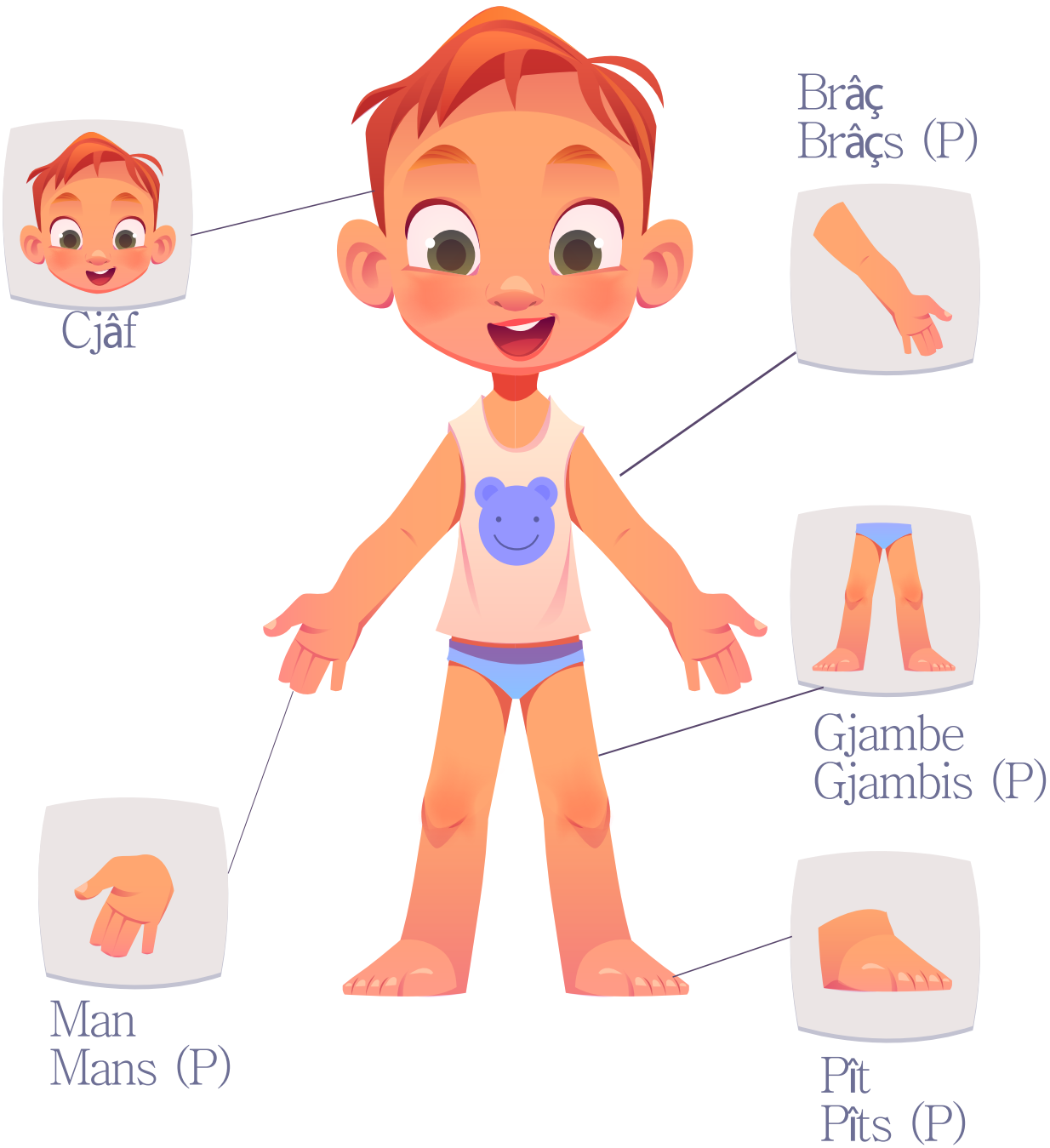
àn (del verbo “vê”, haber o tener)

la (artículo)

là (allá)

Autor: Oscar B. Montoya.
centroraicesfriulanas@gmail.com

APRENDIENDO FRIULANO



Edgar Toso.
Centro Friulano Colonia Caroya.

CENTRO FRIULANO DE MORTEROS
FINALIZAMOS EL AÑO JUNTOS PROYECTANDO EL 2022

El pasado 1º de octubre se llevó a cabo en nuestra ciudad la presentación de la edición número 106 del Vite Argjentine.

La misma se llevó a cabo en el Centro Cultural y estuvo a cargo de Centro Friulano de Morteros con la presencia de representantes de Sociedad italiana, Familia Piamontesa, Escuela de Italiano, medios locales y público en general.

Además estuvieron presentes los representantes del diario Mario Montiel y Nahuel Cuello, el presidente del Centro Friulano de Colonia Caroya, Luis Grión, representantes del Fogolar de San Francisco y el agente consular de San Francisco, Fernando Lorenzatto.

Finalizada la presentación, los visitantes fueron invitados al estreno de la obra del grupo de Teatro de Sociedad Italiana. “Hotel Buenaventura”.

El viernes 19 de noviembre, el Centro Friulano junto a los representantes de la Sociedad Italiana e instituciones de nuestra ciudad, participaron de un acto en conmemoración de los 100 años del accidente aéreo ocurrido el 6 de noviembre de 1921 en Morteros, en el que perdieron la vida ciudadanos italianos.

El mismo se desarrolló en el Monumento Histórico Municipal “La Pirámide”.

Dentro de las actividades previstas para el año 2022, nuestro Fogolar participara de los festejos por los 130 años de Sociedad Italiana de Morteros.

El sábado 8 de enero de 2022 se realizará la tradicional fiesta de la comunidad italiana de Morteros.

La organización de la misma está a cargo de los distintos grupos que participan en Sociedad Italiana: Familia Piamontesa, Coro Piamontés, Centro Friulano, Coro de Sociedad Italiana, Grupo de Teatro, Escuela de Italiano.

Como hace unos años, nuestro centro estará a cargo del postre de la cena que en esta ocasión será el característico Tiramisú.

Además, para el año que viene seguimos proyectando actividades culturales y sociales como la Fiesta de la Polenta y el Tiramisú, los festejos del Aniversario de Centro Friulano de Morteros y continuaremos con las reuniones que quedaron pendientes por la pandemia como la Asamblea Anual y la renovación de autoridades del Fogolar.

El 2021 nos encontró unidos y el 2022 nos recibirá con muchas metas que nos permitirán llegar más lejos, siempre teniendo presentes nuestras raíces friulanas y la cultura que nos hermana con los fogolares de todo el mundo.-

Centro Friulano de Morteros.

#EXPRESIONES CULTURALES DE ORIGEN FRIULANO

FRATELLANZA

Grupo de danzas de adultos del Centro Friulano de Avellaneda

Fratellanza nace hacia finales del año 2019 luego de la estadía en Argentina, en el mes de julio de ese año, de la profesora Daria Miani, integrante del grupo folkloristico de Pasian di Prato (UD), Italia, quien nos animó a dar nuestros primeros pasos en las danzas tradicionales friulanas.

Luego de su regreso a Italia, continuamos los ensayos con el fin de perfeccionar lo aprendido y de incorporar nuevas coreografías.

Hoy, dos años después, seguimos apostando con mucho entusiasmo y dedicación a este proyecto que tanto queremos y del que nos sentimos realmente parte. Una vez por semana nos encuentran los ensayos don-

de afianzamos cada una de las coreografías que forman parte de nuestro repertorio, así como también donde proyectamos e ideamos nuevas danzas para próximas presentaciones.

Es también dentro de los pasos que vamos dando como grupo, que nos encontramos en plena confección de nuevos trajes típicos, que con esfuerzo propio y de nuestro querido Centro Friulano, sin dudas van a hacer que continuemos fortaleciendo nuestro sentido de pertenencia.

Quienes integramos Fratellanza, Fabricio Quarin, Dalila Agretti, Delfor Locatelli, María Belén Marega, Mariano Dean, Débora Peresón, Diego Cedero, Anabel Zorzón, Leandro Venturini y María Paula Scarpin, queremos recordar y homenajear a nuestros nonnos a través de la música y la danza.

Somos un grupo de jóvenes descendientes de inmigrantes que buscamos dejar huellas transmitiendo a las generaciones venideras el amor por las tradiciones, la cultura y las raíces friulanas.

Es nuestro deseo continuar creciendo como grupo, como equipo, como parte de la gran familia que somos, contagiando y transmitiendo a través de lo que hacemos, la friulanidad que nos hermana.

Mandi di cûr!

FRATELLANZA.
Grupo de danzas de adultos
Centro Friulano de Avellaneda.

DE COLONIA CAROYA A CIVIDALE

Por un tiempo a causa de la pandemia varias becas estuvieron inactivas, pero por fortuna este año retomó su actividad "Studiare in Friuli".

Esta beca está destinada a jóvenes que cursan los últimos años del colegio secundario, que consiste en estudiar por un periodo en el "Convitto Nazionale Paolo Diaconi" en la hermosa ciudad de Cividale del Friuli.

Con mucho entusiasmo brindamos la información a toda la comunidad de nuestra zona, y obtuvimos una gran respuesta dado que un gran número de jóvenes se inscribieron para participar.

Como institución valoramos mucho el interés y la participación de los jóvenes y sus familias, los cuales nos alientan a fomentar cada vez más la participación en este tipo de iniciativas.

Esta beca ofrece no sólo una gran oportunidad de fortalecer el nivel académico de los jóvenes, sino que es una experiencia enriquecedora en todos los aspectos, sobre todo en lo personal dado que el intercambio cultural es un factor elemental que les permite integrarse más en el mundo.
Por fortuna a lo largo de los años hemos podido facilitar que varios jóvenes de nuestra zona sean partícipes de esta inolvidable experiencia.
Este año en particular es motivo de celebración dado que logramos que varios estudiantes sean convocados para asistir al Convitto.

Acompañamos a cada familia para reunir los requisitos necesarios para la inscripción y toda la labor llevada a cabo en conjunto generó sus frutos.

Los estudiantes Gina Fantini, Jerónimo Grión, Martina Rizzi Plaate, Jeremías Della Costa, María Constanza Zucaro, Constanza Delfina Aisa y Leonardo Dario Griguol fueron los beneficiados con esta gran oportunidad.

Estamos felices de haber logrado que un gran número de jóvenes hayan sido convocados en una misma edición de "Studiare in Friuli".

Es nuestro más sincero deseo que esta sea una de las grandes aventuras que logren experimentar a lo largo de sus vidas.

Ansiamos que puedan aprovechar cada instancia de su permanencia en la tierra friulana y que refuercen aún más el vínculo con sus raíces.

Centro Friulano de Colona Caroya.

NUIE AL RESTARÀ COMPAGN
NADA SERÁ IGUAL

Las cicatrices de la pandemia perdurarán en la sociedad por varias décadas. Los Fogolârs no serán ajenos a estas consecuencias. Así como en las primeras semanas de encierro nos dimos cuenta de que había que abrirse a nuevas formas de conectarse con la comunidad para no tener que cerrar definitivamente; hoy entendemos que debemos prepararnos para lo que viene a partir de ahora.

Los hábitos han cambiado. Basta darse una vuelta por las grandes ciudades. A pesar de que el uso de barbijo al aire libre no es obligatorio, se ve gente caminando sola en un parque sin quitárselo. Hemos adquirido un hábito que tal vez nos ayude a convivir más saludables en las ciudades superpobladas.

En los Fogolârs también cambiaron cosas. Tratar de negarlo puede ser un camino sin salida. Se abrieron las puertas, pero la gente vuelve tímidamente.

Luego de un envión inicial, las actividades han tocado un techo que es difícil de perforar. Es el miedo que se asocia a la crisis económica que frena a la gente en las casas.

Por otra parte, si bien a muchos les disgusta el aprendizaje online, profesores y alumnos lo prefieren.

Vivimos en un mundo hipeconectado que permite seguir una clase desde el auto mientras esperamos a los chicos en la puerta de un club, o volviendo a casa en colectivo. Para el docente, también es mucho más fácil preparar una clase porque tiene todos los recursos de la red al alcance del mouse. Puede pasar un audio, ver

un video, escribir en el pizarrón, adaptar la clase a las preguntas del momento. Se agilizan los recursos, se resuelven las dudas rápidamente.

La enseñanza online, especialmente de idiomas, ha llegado para quedarse.
Los Seminarios de conocimiento a beneficio de los hospitales públicos también han sido una propuesta muy apreciada por los historiadores profesionales y amantes de la historia, como lo demuestra el Convenio de colaboración con la Junta Central de estudios históricos de la ciudad de Buenos Aires. Cerramos el año participando del congreso internacional que comienza el 18 de noviembre con una ponencia “Cuando los enfermeros del Hospital Italiano de Buenos Aires hablaban friulano” que presentó Noemi Salva a nombre del Fogolâr, con la ayuda irremplazable de Javier Grossutti, el más importante investigador de la inmigración friulana.

La Friulana Buenos Aires continuará con sus cursos presenciales y algunos que hoy son online seguirán en esa modalidad para permitir que aquellos que no pueden moverse, o que viven muy lejos, puedan acceder a contenidos educativos que no encuentran en su ciudad.

Se ha construido una red sólida de personas que se interesan en la cultura friulana, que quieren aprender italiano, que sienten con fuerza el llamado de las raí-

ces. La Friulana no le soltará la mano a aquellos que han encontrado un refugio donde conectarse con una cultura que tal vez se ha perdido en el seno familiar.

En el 2022 continuarán los cursos de friulano desde cero y el curso de avanzado “Furlan un pas indevant” donde se realizan prácticas de conversación, lectura, taller de escritura y gramática avanzada.

Los cursos para “Viaggiatori e sognatori” de italiano bimestrales también seguirán en dos modalidades, online y presencial. El curso italiano B1 para quienes quieran dar el examen de ciudadanía por matrimonio también continuará. Desde el segundo cuatrimestre la Friulana ha incorprado “Italiano para empresas”, se trata de una capacitación para empleados argentinos de empresas italianas que trabajan en nuestro país. Actualmente una empresa de Ravenna está capacitando a todo su personal con la plataforma Friulana Online.

Pensar para repensarnos. Adaptarse para sobrevivir.
No olvidar las raíces y no dar un paso atrás.
No esperar dádivas ni ayudas externas.
Buscar soluciones, ejecutarlas.
En definitiva, jessi furlans!

Eduardo Dino Baschera.
Sociedad Friulana de Buenos Aires.

FAMILIA FRIULANA DE LA PLATA

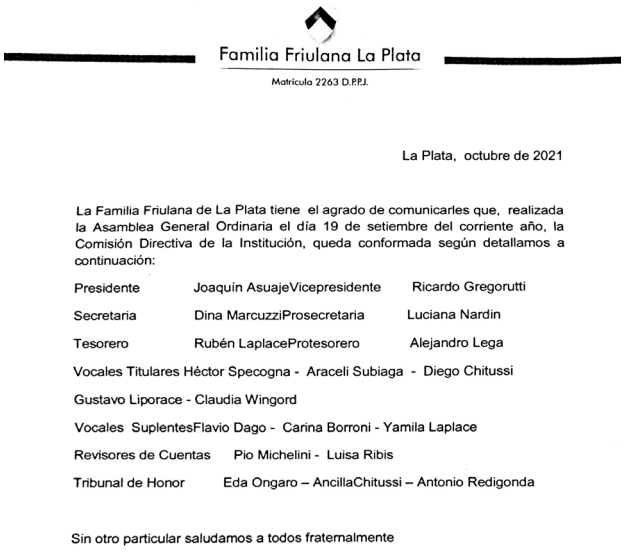
Haciendo un breve raconto de nuestro año en la Familia Friulana La Plata, tengo el agrado de comentarles algunas de nuestras acciones más destacas, y de hacerles una invitación especial.

Arrancamos el año colmado de cambios para nuestra institución. Muchos nuevos hábitos y actividades que tuvieron que ser repensadas para adaptarlas a la nueva realidad que vivimos. Además, cambios visuales y mejoras edilicias que se hacían cada vez más necesarias en el Fogolar.

Parte de la comisión directiva y socios del Fogolar se encargó de llevar adelante la “Friulana per portá”, la elaboración y venta de comida típica del recetario friulano, pero para llevar.

Una reversión de nuestros almuerzos tradicionales para no perder el bello hábito de reunir a la familia en una comida friulana. Se llevaron a cabo varios encuentros de este tipo, y por experiencia propia puedo decir que se extrañaba mucho pasar tiempo en el Fogolar y ver caras conocidas otra vez.

El próximo mes de diciembre estaremos preparando lo que será nuestro primer almuerzo presencial, desde marzo del 2020. Con mucho entusiasmo y dedicación, la comisión ya ha decidido el menú, una mezcla entre gastronomía local y tradiciones friulanas. El motivo de la reunión, es un poco mostrar a nuestros socios las remodelaciones que se estuvieron llevando a cabo todos los meses de pandemia, y por otro lado, volver a vernos, compartir una copa de vino, la charla, el pasar un buen momento juntos.



Familia Friulana La Plata
Matrícula 2263 D.P.P.J.

La Plata, octubre de 2021

La Familia Friulana de La Plata tiene el agrado de comunicarles que, realizada la Asamblea General Ordinaria el día 19 de setiembre del corriente año, la Comisión Directiva de la Institución, queda conformada según detallamos a continuación:

Presidente	Joaquín AsuajeVicepresidente	Ricardo Gregorutti
Secretaria	Dina MarcuzziProsecretaria	Luciana Nardin
Tesorero	Rubén LaplaceProtesorero	Alejandro Lega

Vocales Titulares Héctor Specogna - Araceli Subiaga - Diego Chitussi
Gustavo Liporace - Claudia Wingord
Vocales SuplentesFlavio Dago - Carina Borroni - Yamila Laplace
Revisores de Cuentas Pio Michelini - Luisa Ribis
Tribunal de Honor Eda Ongaro – AncillaChitussi – Antonio Redigonda

Sin otro particular saludamos a todos fraternalmente

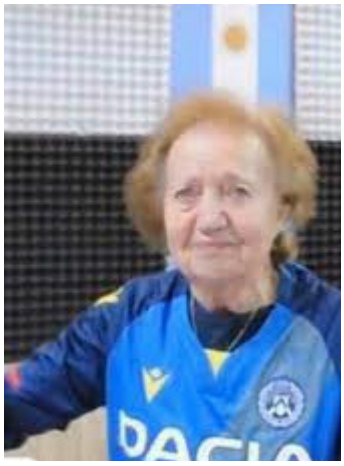
Como mencionaba, hemos aprovechado para realizar muchas obras y modificaciones importantes que eran necesarias y veníamos postergando por diversos inconvenientes. Encabezado por nuestro presidente Joaquin Asuaje, estos trabajos de remodelación por fin le dieron a nuestro Fogolar esa renovación que necesitaba. Algunos de estos trabajos siguen en proceso, pero el cambio es notorio, y alienta mucho a nuestros socios a elegir la friulana para festejar momentos en familia y amigos.

Durante todo el año le hemos abierto las puertas cada vez a más actividades en el fogolar, que le han otorgado a la institución una variada oferta para nuestros

vecinos de la ciudad de La Plata: desde las actividades más longevas que tenemos como Italiano, artes marciales y danza folclórica, hasta nuevas incorporaciones como el aeromodelismo.

Estamos buscando alentar entre los grupos y profesores locales, a aprovechar nuestro espacio renovado y sumar a nuestra grilla nuevas y atractivas actividades deportivas y de recreación.

Invitamos a nuestros amigos y hermanos de la friulanidad de Argentina y Uruguay a visitarnos el próximo 5 de diciembre, en el festejo de nuestro 85 Aniversario y primer encuentro presencial pospandemia, que festejaremos con mucha alegría y emoción por el reencuentro, hoy más que nunca, donde recordaremos con cariño a los que se fueron. Especialmente a Marcellina Banelli de Cescutti, quien fuera más que una socia de nuestra institución y que hace muy poco tiempo partió para acompañarnos desde otro lugar. Marcellina, siempre pendiente y colaboradora, también miembro de nuestro coro "Stellutis Alpine". Extrañaremos su "crauti" que acompañaba al "muset cun polente", pero siempre tendremos presente su amor y emoción cuando recordaba a su querido Friûl.



Mandi di cûr Marcellina!

Para mantener su legado y el de tantos otros, abriremos nuestra puerta con una copa en alto a todos aquellos que quieran brindar con nosotros.

¡Salud! Mandi di cúr!

Comisión Directiva.
Familia Friulana de La Plata.

#ANIVERSARIO

CAMINANDO NUESTROS 50 AÑOS DE VIDA INSTITUCIONAL

Comenzamos este 2021 con energías renovadas, con muchas expectativas e ideas de nuevos proyectos, pero también con muchas incertidumbres, sabiendo que nuestros días y la realización de actividades y proyectos iban a estar marcados por la pandemia que aún seguía siendo parte de nuestro día a día. Aun así, siempre convencidos que el mantenernos unidos, fortalecería los lazos de familia que nos caracteriza como Institución, convertimos esas pocas certezas en una nueva realidad adaptada a la situación, siempre con el compromiso de afianzar las costumbres y la lengua friulana.

Junto al firme acompañamiento de nuestras familias asociadas, alumnos, colaboradores, y profesores hemos logrado llevar a cabo diversas actividades y encuentros, (ya sea de manera presencial con cumplimiento de protocolos sanitarios o en forma virtual, a la cual nos acostumbramos con el paso del tiempo), como hace ya desde 51 años el Centro ofrece a sus asociados y Comunidad toda, destacándose entre la amplia gama de

actividades: el Taller de Tradiciones Friulanas, al cual asisten niños desde los 3 hasta 15 años inclusive, y su proyecto Vacanze in Gioco o Vacancis in Rêt, Coro de Niños del Taller de Tradiciones Friulanas, Grupo de Danzas Friulanas "Fratellanza", Becas "Studiare in Friuli", Cursos de Italiano para niños y adultos en diversos niveles, etc.

Otras intervenciones de nuestro Centro, del cual estamos orgullosos de pertenecer, es la participación de nuestro Vice-Presidente Damián Feresin, en el Proyecto "Origini", representando no solo al Centro sino también a nuestra querida Ciudad de Avellaneda, y a la Provincia de Santa Fe en uno de los proyectos más importantes del Ente, que ayuda a fortalecer e incrementar las relaciones comerciales de Italia en el mundo.

Otros dos proyectos de los cuales nuestro Centro pudo ser parte son: Proyecto "Foramba" del cual dos asociados van a surgir como verdaderos "Embajadores de las artesanías friulanas", y el Proyecto "Intrecci di Memorie" con el compromiso de siete asociados que con sus nuevos conocimientos y aportes van a colaborar en la promoción de las costumbres y el patrimonio cultural friulano en nuestra ciudad y zona.

Todas estas actuaciones e intervenciones de nuestro Centro en las familias y en la Comunidad, además de fortalecernos como Institución, nos ayuda a seguir creciendo y nos impulsa a crear e idear nuevos espacios de vínculos afectivos y recreativos.

En el marco del 51º Aniversario de nuestro fogolar, hemos realizado una serie de publicaciones programadas en las Redes Sociales al estilo "cuenta regresiva" culminando en nuestro apreciado 17 de septiembre donde hemos mostrado y revivido momentos y actividades históricas en estos años de vida.

Además, vivenciamos un encuentro muy especial y emotivo para celebrar junto a algunos de nuestros ex Presidentes y asociados, el aniversario, recreando aquella pequeña reunión de un grupo de vecinos descendientes friulanos, reviviendo el mismo espíritu de trabajo en equipo, colaboración, y familiaridad, que en todos estos años nos acompaña, recordando experiencias únicas vividas, que nos han forjado como Institución y nos han hecho crecer en lo personal, llenando nuestros corazones de gratitud.

Como cada año, en el segundo semestre, renovamos autoridades de la Comisión Directiva, a la cual con mucha alegría dimos la bienvenida a nuevas personas con espíritu joven e ideas innovadoras con muchas ganas de trabajar y seguir construyendo futuro.

Este nuevo equipo de trabajo, está integrado por: Presidente: Mariano Andrés Dean, Vice-Presidente: Damián Feresin, Secretaria: Maria Paula Scarpin, Tesorero: Carlos Lucas Sartor, Vocales titulares: Marisa Zamer, Diego Cedero, Luisina Lorenzini, Fabricio Quarin. Vocales suplentes: Maria Alejandra Fernandez, Marianela Bianchi, Waldo Picech, Delfor Locatelli. Revisores de Cuentas: Maria Luz Muchut, Silvana Vicentin, María Belen Marega. Equipo de trabajo formado por muchas más personas que trabajan y colaboran desde el silencio, y que con sus valiosos aportes, hacen posible que esta Institución siga creciendo.

Nuestra visión y expectativas hacia el nuevo año, y todas nuestras energías están puestas en promulgar las diferentes Becas y vínculos internaciones, promocionar

más cursos de italiano, y actividades recreativas para afianzar el idioma en niños, adolescentes y adultos, promover el Taller de Tradiciones Friulanas y su Coro de Niños, impulsar el grupo de danzas friulanas, crear y abrir espacios y proyectos que permitan la participación de nuevas personas, logrando de esta manera cumplir con nuestro principal objetivo de Crecer como Institución, creando vínculos afectivos, rescatando tradiciones y valores friulanos, cuyo legado hemos adquirido de nuestros nonnos, siendo nuestro desafío el de hacer florecer ese árbol con raíces friulanas en nuestra Comunidad.

Comisión Directiva.
Centro Friulano de Avellaneda.

MI BALANCE EN PANDEMIA

Para aquellos que no me conocen soy Nahuel, miembro del centro friulano de Colonia Caroya.

Como a todos, esta pandemia influyó en el desarrollo normal de nuestras vidas, pero como todo, algo bueno debe tener, en mi caso, en diciembre del 2020 con 25 años pude recibirme de Ingeniero en Sistemas de Información, teniendo mi primera experiencia laboral.

He podido realizar algunos cursos, eventos y congresos online, también conocer mucha gente tanto del país como del exterior, compartiendo experiencias con personas que pertenecen a las diversas comunidades, principalmente italiana, aunque por supuesto, no es lo mismo realizar estas actividades de manera presencial.

Una ventaja de esta virtualidad fue tener la posibilidad de hacer un curso de friulano brindado por la Universidad de Udine y dos niveles de Lengua y Cultura friulana desarrollados por la Società Filologica Friulana.

Debo agradecer a una compañera de la institución, Flavia MIGOTTI, quien me comentó sobre una diplomatura de gestión de instituciones italianas en Argentina brindada por la CIAAE y la UBA, la cual me postulé y fui seleccionado dentro de 700 candidatos para realizarla, la diplomatura es excelente y comparto con muchos jóvenes de distintas partes del país.

Participé en algunas entrevistas, como ser aquella realizada por Ernestina DALLA CORTE LUCIO, una joven descendiente de belluneses, quien participa activamente en la italianidad, pueden ver su contenido en su canal de YouTube “Migranti TV” y en su Instagram personal.

Actualmente me encuentro terminando un curso de piemontés dado por F.A.P.A., el segundo nivel del curso de lengua y cultura friulana nombrado anteriormente y estoy realizando el proyecto FORAMBA del Ente Friuli nel Mondo y Confartigianato Udine que en resumen trata sobre los mestieri aritigianali del Friuli, estoy más que feliz con esta oportunidad de participar.

Por último y no menos importante, soy un agradecido de haber tenido la oportunidad de acompañar al centro friulano de Caroya a Morteros en la presentación del Vite Argjentine pasado.

Sin más, puedo decir que mi balance en estos dos años a nivel personal fue muy bueno, espero que la vuelta a la presencialidad o semi presencialidad traiga nuevos desafíos con grandes éxitos y mi gran anhelo es que se pueda realizar la próxima edición de la Sagra en Colonia Caroya en 2022.

Agradezco y saludo a todos, principalmente a mis amigos y compañeros de la institución.

Nahuel Ignacio Cuello.
Centro Friulano de Colonia Caroya.

LO QUE LA PANDEMIA NOS ENSEÑÓ

La Famee

Por estos días de ausencias y mucho pensar, se vienen a mi recuerdos de entrañables.

La Pandemia nos unió como familia y también nos alejó como ciudadanos.

En nuestra casa, los sentimientos fueron múltiples, pero todo giró sobre la pérdida de mi papá Orlando y el fortalecer a mi mamá Elsa que aún siendo mayores, tenían sus proyectos y siempre viva la llama de la Familia Unida.

Surge entonces una idea gráfica y el arte hizo su repentina aparición.

Mamá: Ma Veronica Cominotti

Ese legado de común unión junto a mis hijas Giuliana y Valentina. Nos tatuamos la palabra FAMEE que siempre llevaremos con mucho amor. Por nosotros, los que nos guiaron y los que vendrán.

Famiglia Friulana de Rosario.

Giuliana Lopez Cominotti

Valentina López Cominotti

CENTRO FRIULANO DE SANTA FE

Nuestras actividades

Ya están funcionando normalmente todos los talleres, poco a poco los participantes se van sumando y el Friulano va tomando su color natural.

Nos anima este retorno, indudablemente hay secuelas que costará superar, especialmente en la parte afectiva, debido a la tristeza por las ausencias. Nos reunimos

todos los jueves, y disfrutamos del trabajo en comisión, hacemos proyectos, y vamos concretando lo que es posible, y lo que parece inalcanzable, queda a la espera, pero no dejamos de pensar en el futuro.

Talleres: Italiano, Teatro, Coro, Juegos de mesa, Patín artístico, Karate, Gimnasia para adultos mayores.

Coro

El Coro Centro Friulano retoma sus presentaciones con una loable iniciativa: compartir una tarde de música y juegos con los niños de la escuela especial Jardín de la Esperanza.

Un acto solidario, destacable, que aúnan el amor al canto con el amor al prójimo. En estos tiempos de ausencia de valores, de carencias afectivas estas demostraciones son muy valiosas, por eso agradecemos el gesto generoso del coro y su director, Rodrigo Benavídez. En agenda hay actuaciones para diciembre en celebraciones navideñas.

Libro 70° Aniversario

Ya está listo para ir a la imprenta el libro de nuestros 70 años. Mucho contenido de historia institucional, de las familias fundadoras y de los friulanos en Santa Fe que marcaron su impronta en la ciudad. Más indagamos nuestro pasado, más orgullosos estamos de aquellos pioneros que sabían de artes y oficios, de ir de la inspiración a la acción. El saber y el hacer plasmado en obras trascendentales. Estas páginas memoriosas los homenajearán.

Nueva sala

Recientemente hemos habilitado un nuevo espacio para talleres que se incorporarán en breve. Faltan algunos detalles y la climatización, que esperamos concretar pronto.

Almuerzo del reencuentro

El 24 de octubre compartimos hermosos momentos en el almuerzo del reencuentro. Vivimos la alegría de volver a nuestras cálidas y amenas reuniones con amigos, socios y sus familias que tanto extrañábamos. Un día pleno, con gastronomía friulana, cantos, y muchas ganas de hablar y sentirnos en familia. Fue motivador para ir programando otro encuentro y la despedida del año.

Comisión Directiva

Finalizamos dos años de gestión, complicada, difícil, con sobresaltos, con pérdidas irreparables, con dolores y sufrimientos personales, pero todo llevado con entereza y firme voluntad.

Es un equipo muy comprometido y con grandes fortalezas del que me enorgullece haber sido quien tuvo a cargo la presidencia.

Nos une el amor por el Friulano, la historia ligada a nuestros ancestros, pero también nos une el desafío del presente que nos obliga a ser creativos en este laberíntico camino. Y junto a los que nos sucedan, seguir avanzando hacia el futuro, que seguramente es prometedor, abriéndonos a proyectos innovadores.

Aunque sigamos unos meses más, llegará el día, y la reunión en la mesa de secretaría será diferente.

Y para mí, este es el momento de decir las palabras que tenía guardadas y que se merecen.

¡Gracias por tanto!

Susana Persello.
Centro Friulano Santa Fe.

 # ACTIVIDADES

¡LOS NIÑOS Y EL CENTRO FRIULANO DE AVELLANEDA!

Desde hace años nuestro Taller de Tradiciones Friulanas, un espacio que reúne a niños de 3 a 15 años, viene sembrando en los corazones más pequeños una de las semillas más valiosas que poseemos: la cultura friulana.

En el 2021, el equipo de coordinación hemos recuperado el vínculo presencial, afectuoso y lúdico, y llevamos adelante un abanico de actividades que va desde las conmemoraciones más tradicionales y emotivas a los proyectos más novedosos e interesantes, entre ellas, podemos destacar la celebración de la antiquísima y divertida Pasquetta, en un campo de la región con el acompañamiento de toda la familia friulana; pero también el desarrollo del siempre renovado Vacancis in Rêt, un proyecto propio que cuenta con el auspicio del Ente Friuli nel Mondo, entre otras reconocidas entidades friulanas, que en su tercera edición volvió a contar con la presencia (virtual desde el Friuli) de la estrella televisiva y docente, Daria Miani, que dictó clases de idioma y cultura friulana a los niños de nuestros grupos Bambini y Ragazzi.

Hemos retomado propuestas que ya son parte de nuestro taller, como la celebración de la Festa della Repubblica y del Día del Inmigrante Italiano, o como la visita de los ex becarios de la Escuela de Mosaiquismo de Spilimbergo, quienes no dejan de maravillarnos con sus conocimientos y, como cada año, nos enseñaron a realizar un mosaico para cada niño, esta vez formando la simpática palabra friulana “mandi”.

En encuentros presenciales y virtuales, hemos jugado, bailado, cantado y saboreado la friulanidad con nuestros pequeños, y nos hemos aventurado a una presentación, la primera después del período de aislamiento social.

El 16 de octubre los más de cincuenta integrantes del Taller de Tradiciones Friulanas y de su Coro de Niños, brindaron una gala para las familias de nuestro fogolar en el Club Rural de Santa Ana (un paraje próximo a la ciudad de Avellaneda, donde se instalaron inicialmente nuestros nonnos inmigrantes).

Tras conocer de la mano de un memorioso abuelo la historia del lugar, compartir anécdotas y juegos, los niños nos emocionaron con su repertorio de cantos friulanos e italianos (que de forma virtual y presencial ensayan desde hace meses) y con los bailes que más nos gustan, a los que se sumaron todos los presentes, haciendo del encuentro una verdadera Fiesta Friulana, en la que, una vez más, el Taller combinó la tradición y el amor por nuestras raíces, con el futuro esperanzador de nuestros niños.

Por su parte, el Coro de Niños deslumbró en el Festival de Coros Infanto Juveniles de la ciudad de Avellaneda, destacándose con un repertorio que supo conmover con vilotas antiguas en friulano y canciones modernas y pegadizas en italiano.

Como propuestas para el próximo ciclo, el Taller de Tradiciones Friulanas tiene previsto generar encuentros que, desde lo lúdico, con canciones, bailes y relatos, acrecienten el conocimiento y apego por las costumbres y valores de nuestros abuelos, visitando lugares emblemáticos de nuestra ciudad y la zona; generando verdaderos espacios de comunicación con el Friuli, tras las huellas de nuestras raíces, pero principalmente fortaleciendo el vínculo tras generacional dentro de esta gran familia que somos el fogolar de Avellaneda!

Coordinadoras.
Taller de Tradiciones Friulanas.
Centro Friulano de Avellaneda.

#ACTIVIDADES

FAMILIA FRIULANA ROSARIO

"Peraulis Idioma "

Con mucho orgullo y alegría compartimos con toda la comunidad que nuestra escuela "PERAULIS IDIOMAS ", que funciona en nuestra sede de calle Córdoba 3060 de Rosario, continua trabajando y expandiéndose.

Los momentos de emergencia sanitaria por la situación de pandemia que todos tuvimos que atravesar, fue un punto de inflexión que nos llevó a tomar nuevos caminos y así lo hicimos.

Trabajando en equipo y con compromiso, seguimos adelante desde marzo de 2020 ofreciendo nuestros cursos de Italiano en modalidad OnLine.

Todo fue y es aún aprendizaje y desafío constante, tanto para los docentes que integramos la escuela "Peraulis" como para los alumnos que tuvieron que apostar a seguir estudiando bajo esta nueva propuesta.

Nuestros alumnos de la zona nos acompañaron y se sumaron nuevos de provincias muy lejanas a la nuestra.

"Peraulis Idiomas" cuenta hoy con 7 cursos de italiano modalidad On line, de 1° a 4° año, e incorporamos la enseñanza del idioma inglés.

El desafío continua y consideramos que en el futuro inmediato ambas modalidades: presencial y on line, convivirán y serán nuestro oferta educativa para la comunidad.

Seguimos trabajando con entusiasmo y alegría con el objetivo siempre de difundir la lengua italiana y mantener vivas nuestras raíces friulanas.

¡Gracias a todos! Grazie di cuore ! Mandi!

@familiafriulanaros

Familia Friulana Rosario

Prof. Andrea Vignando.
andivignando@hotmail.com

Edición Especial Tapabocas Rosario

Durante la pandemia, la Famiglia Friulana de Rosario realizó una serie de tapabocas temáticos de alta calidad con una variada edición que incluyó la iconografia del Friuli y del Udinese Club.

Culminando ésta colección con la última tirada que lleva el isotipo de la institucion, se sumó un amigo de la casa, el mitico cantante italoargentino Piero. Autor de himnos populares e inoxidables como “Mi Viejo”, “Llegando llegaste”, “Juan Boliche”, “Para el pueblo”, “Coplas de mi pais” y “Soy pan, soy paz, soy más”; Piero dejó un afectuoso saludo para toda la colectividad Friulana.

Gracias Tano!

Parana 2021-Encuentro de Soggiorno ‘ 87

Esta vez luego de casi de dos años sin poder juntarnos, logramos unirnos en un finde muy entrerriano.

Lorena Anluf de Villa Gesell, Flavio Castelarin de La Pla

ta, Silvia Comand de Lujan, María Verónica Cominotti de Rosario, Silvana San Juan, Atilio Deana desde Montevideo y Elvio Dolzani de Avellaneda StaFe, y nuestros Anfitriones Liliana Monai y Roberto Candussi de Parana

, nos reunimos con tanta alegría y pasión como hace tantos años.

Coordinar las llegadas desde tan lejos resultó un desafío muy importante. Charlamos, cantamos y reímos hasta llorar. No se puede pedir mas!

Sigamos brindando por nuestro querido Friuli, con alegria y siempre dispuestos a nuevos encuentros.

Mandi!

Ma Verónica Cominotti.

HEMOSA LOCURA

PAR CHESTE MALATIE CHE SI CLAME FURLANIE NO SI CJATIN MEDICINIS PARA VUARÎ

Los viernes de friulano tienen mística.

Lo dicen los alumnos más antiguos, esos que empezaron el 3 de abril del 2020 cuando el miedo nos encerraba en casa; lo confirman los que hicieron el curso intensivo de verano dos veces por semana y que al terminar se incorporaron, incluso para aquellos que empezaron este año desde cero, en el primer cuatrimestre y que ahora están totalmente asimilados.

Es un espacio abierto a la investigación. Tal vez un tema que se expone, rescata una historia familiar que puede disparar un cuento corto o una poesía. Al regreso de un viaje, se puede preparar una charla en friulano sobre lo que se ha visto y vivido.
Los alumnos que pasan esa barrera inicial y comien-

zan a disfrutar de la rica cultura friulana ven abrirse un mundo de posibilidades. Dejan de ser espectadores para comenzar a ser actores. Escriben, investigan, disertan. Siempre en friulano.

Fruto de su esfuerzo son las numerosas publicaciones en el blog literario ConteCurte, curado por el multipremiado escritor friulano Raffaele Serafini, vencedor del Sant Simon 2021.

En ese sitio web https://www.contecurte.eu/ se pueden leer los “Contis cence cjâf” sobre “Lis Aganis”, los espíritus acuáticos femeninos de la creencia popular friulana que los alumnos han escrito como tarea.

También otros cuentos presentados en forma individual, como el de Zorz Cesaratto “Savoltât”, que participó del evento “Pôrecurte day”, lectura en vivo de cuentos de terror y fantasía para la gnot dai muarts 2021. O los de Cecilia Liva, Cristina Degli Uomini, y sólo por nombrar a algunos.

La confianza adquirida en la lengua, que les permite llamar a la familia en el Friûl y hablarles en friulano, también llevó a Leonardo Giavedoni a participar de varios concursos literarios ganando una mención especial en el “Premio internazionale di Poesia Renato Appi - 2021”.

Si el año pasado los alumnos de “friulano desde cero” escribían poesías y recetas, este año están haciendo traducciones de textos, como los “detulis furlanis”, proverbios friulanos con una historia detrás que traducen en grupo o en forma individual.

O escriben historietas, como los diálogos entre Florean y Venturin, las dos estatuas de la Piazza Libertà de Udine.

Aprender friulano para honrar las raíces.
Para encontrar y compartir recuerdos de infancia.
Para conectarse con la familia lejos.
Para disfrutar de la amplia y rica cultura friulana de todos los tiempos, de Ermes de Colorêt a Checo Tam, de Dario Zampa a Lino Straulino, de Onde Furlane e Maman.

Eduardo Baschera y Noemi Salva.
Docentes de friulano de la None dai Fogolârs.

#EXPRESIONES CULTURALES DE ORIGEN FRIULANO

FULANOS FRIULANOS: EL SUEÑO SUDAMERICANO

Ho la teoría non verificabile che attraverso del burattino di legno e di padre, casa e popolo poveri; Carlo Collodi racconta la metafora del immigrante impotente che l´ propria anima sua porta all´ avventura della libertá, fra il sogno cattivo della partenza al futuro e il desiderio del eterno rientro a casa. “Pinocchio” (1882) Firenze.

Es innegable y novedoso decir que Cristobal Colón fue el primero de todos nosotros, el “Primer Inmigrante Italiano”.

Hacia 1890, un contingente de “Scarpines”, algunos de a par y otros solos; partieron desde Villa Vicentina y pueblos vecinos del Friuli con destino a Argentina.

Ya en viaje al sur, varios de ellos se quedaron “en Pelotas”, aunque no en sentido metafórico sino que, por error geográfico o ansias desmedidas, desembarcaron equivocadamente en aquella ciudad del sur de Brasil.

Pero el grueso del contingente continuó su viaje hasta Buenos Aires, donde a partir de una estadía inicial en el generoso “Hotel de los Inmigrantes”; mayoritariamente fueron radicándose en la Pampa Húmeda: Buenos Aires, Santa Fe y Entre Rios.

Dos de ellos, los mios, Pietro Nicolas y Giovanni Battista; continuando la tradición italiana de la “muratura”, eran constructores y formaron “SCARPIN HERMANOS”.

Dicha empresa familiar, prodigó distintas edificaciones en el Litoral, siendo la más destacada el panteón de la “Sociedad Austrohúngara” de Paraná, en 1912.

El trabajo y la candidez eran moneda corriente por entonces y recuerdo el Passaporto de mi bisabuelo que acreditaba una capacidad poco valorada hoy: “Sabe andar en bicicleta”.

Desde ya que no lo conocí pero me hubiese encantado compartir unas pastas o un aperitivo con él y con modestia llevo su bandera por estos días, donde nuestro apellido ha llegado al Senado de la Nación.

Han pasado muchos años y algunas generaciones desde que él decidió emigrar, me gusta definirme diciendo que “Mi pueblo originario es Italia” y en mi corazón sigo soñando en volver a casa cada vez que Ivano Fossati me recuerda: “In questi alberghi immensi siamo file di denti al sole”.

Arq. Scarpin.
Famiglia Friulana Rosario.

CASA ORIGINAL VILLA VICENTINA

LIS STORIIS DI L'AGNE TITI: L' AGNE TITI E LA BEFANE

(Cjapitul 11)

Cheste storie, no mi è stade contade tal unviàr come ches altris, dut l' incontrari, vegnive fûr ogni sîs di Zenâr.

A cjase me, il dì dai Trê Rés, gno pari la puartave simpri su la taùle, intant cjalave i regài, che me sûr e jo vevin ricevùt.

Poldo, gno pari, contave che lui e i siei doi sûrs, spetavin invezit, la Befane. Si tal matino cjatavin alc dentri i cjalcins, fasevin fieste. Coculis, nolis, une mandarine o cualche caramele, a jere tant, in chei timps.

Ma ... cui saresiàl la Befane? Nus contave, che i Trê Rè che puartavin i regài a Bambin Gjesù, une volte si son piardûts pa strade. I rivin tune cjase, alore clamin tae puarte. Ven fûr une vecjute, e lôr, domandin la strade juste, e jè lis dis che no sa cemùt cjatala. I Trê Rè van indenant daûr la Stele di Belen, fin ca rivin dongje Bambin Gjesù.

La vecjute pentide, da chel dì, fin la so muart, al à tacât a puartâ dolçs e pomis, ta lis cjasis dulà ca erin fruts. Par chel, i talians, ma ancje i furlans, spietin il 6 di Zenâr, la Befane.

Us ai contade diviersis voltis, che la Titi, al jere agne di gno nono. Lui alè nassût tal 1905, o pensi che jè e sarès nassûde tra il 1880 e il 1890. La Titi e jere una fantaciute (busdate si dis a Travès) tai timps che al scomence cheste storie.

In chei timps,i montanârs soredut, lavin a vendi in tae Basse, chè ca fasevin con lis so mans. In particolâr tantis feminis vegnivin jù, con il cos (zei) plen di robis. Scjarpets, cjalcins, robutis di len, ecc, che scambiavin par blave, o altris robis, che là, ta la mont non d'erin.

Che matine di un cinc di Zenâr, la Titi faseve i ans, e je lade in Placie a comprâ alc par se. Il dì, al veve scumençât grîs, e faseve tant frêt, ed ancjemò al neveave. Sot un barcon, a viodût une siore che conoseve. Cheste siore, viveve visin Clausiêt, ed ogni tant faseve un zîr, par Cjastelgnouf, Travès e ancje rivave a Sequals. Puartave tistignis, nolis, ecc, che scambiavi par altris robis che li coventavin.

La Titi li e vignude visin, e l' à cjatade malamentri, ere scrufulade sul paviment, dute cuvierte di straçs e peçots, par tegnisi cjalde, la so muse ere glaciade tanc che lis ses mans. Ta la strade nol jere nissun, cussí che la Titi, la à cjapade su, e la à menade in Deana.

An fat tante fadìe e son rivades veramentri strachis. Zá a cjase, me bisnone li à dât da bevi un vin cjaldut, un tòc di polente e un in di formadi, in tant che je ere sentade denant il fûc.

Daspo cualchi moment, a son tornàts i colôrs ta so muse. Intant la Titi, li a sistemât un puest tae stale, comedant il fen, li à fât un liet, dulà riposâ e distirâsi un pôc. Cuant che la siore si è comodade, la Titi e lade a cjoli une cuierte. Con il cjaldut dal fen e di lis besties, la siore si è indurmidide, e jè li a metût la cuierte par sore.

A cene la siore, è vignude in cjase, à ringrasiât tant la Titi, e la so presince è diventade tant simpatiche a ducj. Cuant che ducj an saludât la Titi par il so compleàn dopo cene, la siore a contât tantis storiutis e à mateât tant con gno nono e i siei fradis, ducj a ridevin che sere, intant che di fûr tornave a neveâ. Ancje a contât che e veve doi fis, il plui grant in Russie, il secont a fâ modòns in Gjermanie. Il so om al jere muart, e je doveve tegni cont dome di se.

Ai fis, no lis viodevi zà da tant timp, ma à dit: "o lis puarti tal cûr", in tant che tirave fûr un gran medalion . E

dopo à dit: “o sai che si ài bisugne di lôr, vegnaran subit a stâ dongje di me” , e al à viart e sierât il medalion, dut di un colp. Sol che la Titi, a podût viodi che alc al jere dentri, a diseve daspo, che li semeave vê viodût, un dint e un riç di cjavei.

La matine a buinore, la Titi je lade a cjatàla, ma al jere la cuierte pleâde e par sore un scjatule di len. Dentri era plen di mandorlis e nolis. Un pôc ingropâde, jè tornade a cjase corint, e in tant che diseve “ Fruts! Cjalin ce che a puartât la Befane tae stale”, dava a i siei nevòts i donis, restant par jè la scjatolute. Da chel dì in denant, gno nono e i siei fradis, i disevin a i siei amis, che lôr cognossevin la Befane.

La siore tornave simpri in Deana, simpri il cinc di Zenâr, e lassave cualche robute par i canais. Ogni volte si conosevin di plui con la Titi. A jè li faseve curiositât chel medalion.

La siore, li contave che chel medalion jere stât benedet, e cal jere magjic. Che dentri e veve doi ricuárts da i fîs, e che sol coventave cjapàlo fuart in man, e pensà a qualsiasi di lôr, e un dai doi vegnive a cjatàla. Il medalion, contave gno pari al jere propit biel, con trê pierutis blancjes e une colôr cîl.

Il timp alè passât, e gno nono si e sposât, la siore e diventade tant vecje, che nol é plui tornade a Travès. Un altri cinc di Zenâr, daspo cuatri o cinc ans, di sposâts i gnei nonos, un om ale rivât in Deana, si è presentât come fî da la siore, a domandât da la Titi. Li à contât che so mari, ere muarte, ma che prima li à consegnât il medalion, con la promese di puartalu a la Titi, il sîs di Zenâr daspo so muart. L’agne Titi e je restade talmentri adolorade, à cjapât il medalion dai mans dal om, e si lo à metût subit, e lo à puartât par simpri tal pet.

Mai à dit, se al veve metût alc dentri, e nissun mai, si è permetût domandali.

Un altre volte, un cinc di Zenâr, la Titi é muarte, gno pari viveve zà tal Uruguai, so sûr plui piciule a Zurigo, e ché plui grant a Milan. Par chel, dome cheste ultime, é lade al funeral de la Titi. Mi an contât, che me none no a volût il medalion, parcê che e diseve, che al jere une robe di strìis, ca nol jere di chistu mont.

Me agne neancje a volût savê nuje dal medalion, parcè che diseve cal jere “un antiquariato”, io invezit mi impensi che ancje je, e veve paure. Alore il medalion alè stat soterât con la Titi, dopo jessi stât benedet dal plevan.

Come che us ai contade, nissun a mai savût se la Titi e veve metût alc dentri dal medalion. Ma chei di famèe, son stâts maraveâts, cuant che si son visâts, che un om ben vistût, cjalave di lontan, circondât di fumate, la cerimonie cuntun mac di rosis tas mans. Di un colp, alè sparît, e me none diseve, che chel fat, al jere part di la magje dal medalion. Par sîs o siet ans, chel om si à fât viodi tal cimiteri di Travès.

Ogni sîs di Zenâr, puartave lis rosis ta la tombe. Cuant che cualchidun si visinave, lui sparive. Me none crodeve ca jere uno spirit. Neancje a lui, nissun li a domandât cui cal jere, e un dì, nol é plui tornât...

Tal 1987, o soi stât a Travès. Gno nono al jere muart dal 83, e soi lât con me agne a puartali lis rosis. Denant la so tombe, me agne mi a mostrât chè da la Titi. Subit ai sintût un grum di furmìis, con i pîts glaciadis, cjaminâ par i gniei braçs e la me sclene. Intant che me agne preave, jo no podevi lassâ di cjalâ viers la tombe de la Titi. Tantis robis mi vegnivin in mens, tantis storiis, ancje cheste....

La Titi a veve fât test, e à lassât la cjase a gno pari. Poldut ere il so nevòt preferît, e jo eri so fî....Ancjemò no savarès rispuindi, se chel medalion mi a clamât....ma cuant che o pensi, o sint chel frêt ta sclene...

Fammè Furlan de Montevideo.

LAS HISTORIAS DE LA TIA TITI: LA TIA TITI Y LA BEFANA

(Capítulo 11)

Esta historia, no me fue contada en invierno como las otras, al revés, aparecía cada seis di enero.

En casa, el día de Reyes, mi padre siempre la contaba en la mesa, mientras miraba los regalos, que habíamos recibido con mi hermana.

Poldo, mi papá, nos decía que él y sus dos hermanas, esperaban en cambio, a la Befana. Si a la mañana encontraban algo dentro de los calcetines, era una fiesta. Nueces, avellanas, una mandarina o algún caramelo, era muchísimo, en aquellos tiempos.

Pero … quién era la Befana? Nos contaba, que los Reyes Magos que llevaban los regalos al Niño Jesús, una vez se perdieron en el trayecto. Llegaron a una casa y llamaron a la puerta. Una viejita los atendió, ellos le preguntaron el camino correcto, y ella les respondió que no lo sabía. Los Reyes Magos siguieron la estrella de Belén, hasta que llegaron al Niño Jesús.

La viejita arrepentida, desde ese día hasta su muerte, empezó a llevar dulces y frutas, a las casas donde había niños. Por eso, los italianos, en particular los friulanos, esperan el 6 de Enero, la Befana.

Les he contado muchas veces, que la Titi, era la tía de mi nono. Ël era de 1905, pienso que ella debe haber nacido entre 1880 y 1890. La Titi era una muchachita, en la época que comienza este relato.

En aquellos tiempos, sobretodo la gente de la montaña, venía a vender a la llanura, lo que sus manos producían. Particularmente, muchas mujeres bajaban, con sus canastos a la espalda llenos de mercancías. Zapatos, medias, cosas en madera, etc, que cambiaban por maíz, u otras cosas, que allá en las tierras altas, no encontraban.

Aquella mañana de un 5 de enero, la Titi cumplía años, fue a la Plaza de Travesio, a comprarse algo. El día, estaba gris, hacía mucho frío y además nevaba. Bajo una ventana, vio una señora que conocía. Esta señora, vivía cerca de Clauzetto, cada tanto pegaba una vuelta, por Castelnuovo, Travesio, llegando incluso a Sequals. Traía castañas, avellanas, etc … que cambiaba por otras cosas que necesitaba.

Titi se le acercó, vio que no estaba bien, estaba agachada en el piso, cubierta de telas y trapos, para mantenerse caliente, su cara y sus manos estaban heladas. En la calle no había nadie, así que Titi, la levantó y la llevó a su casa. Con mucho esfuerzo llegaron muy cansadas.

En casa, mi bisnone le dio un vino caliente, un pedazo de polenta y un trozo de queso, mientras ella estaba frente al fuego.

Después de un rato, volvieron los colores en su cara. Titi, le preparó un sitio en el establo, arreglando el heno, preparó un lugar para acostarse y descansar un poco. Cuando se acomodó, Titi fue a buscar una frazada. Con el calorcito del heno y los animales, la señora se durmió y ella le puso la manta por arriba.

La señora vino a cenar, agradeció mucho a Titi y su presencia resultó muy simpática. Cuando todos saludaron a Titi por su cumpleaños, la señora contó muchas anécdotas y jugó con mi nono y sus hermanos, todos reían aquella noche, pero afuera volvía a nevar. Contó también que tenía dos hijos, el más grande en Rusia y el chico en Alemania, que trabajaba en un horno de ladrillos. Su marido había muerto y debía preocuparse solo de sí misma. Hacía mucho tiempo que no veía a sus hijos, pero dijo: “ los llevo en el corazón”, mientras sacaba un guardapelo.

Luego dijo: “ sé que si los necesito, vendrán inmediatamente a estar conmigo”, abrió y cerró el guardapelo en un

segundo. Solo Titi, pudo ver lo que había dentro, dijo que le parecía, un diente y un poco de pelo.

De mañana temprano, Titi fue a verla, encontró las frazadas dobladas y sobre ellas una delicada caja de madera. Dentro, estaba repleta de almendras y avellanas. Un poco afligida, volvió a casa corriendo. Mientras decía: " Niños! Miren lo que dejó la Befana en el establo", daba a sus sobrinos los presentes, quedándose ella con la caja. Desde ese día, mi nono y sus hermanos, se jactaban frente a sus amigos, de conocer a la Befana.

La señora volvía siempre a lo de los Deana, siempre el cinco di enero y les dejaba algo a los chicos. Cada vez se hacían más amigas con Titi. A Titi le llamaba la atención el guardapelo. La señora, contaba que el guardapelo había sido bendecido y que era mágico. Que dentro guardaba dos recuerdos de sus hijos, que solo hacía falta apretarlo, pensar en cualquiera de ellos y uno de ellos venía a ver de ella. Mi padre decía, que el guardapelo, era muy bonito, con tres piedritas blancas y una celeste.

El tiempo pasó, mi nono se casó, la señora fue volviéndose mas viejita y no volvió a Travesio. Otro 5 de enero, cuatro o cinco años después de que mis nonos se casaron, llegó un hombre a la casa, se presentó como hijo de la señora y preguntó por Titi. Le contó que su madre había muerto, pero que antes le entregó el guardapelo, con la promesa de llevárselo a Titi, el 6 de enero después de su muerte. La tía Titi quedó muy dolorida, tomó el guardapelo de manos del hombre, se lo puso inmediatamente y lo llevó por siempre en el pecho.

Nunca dijo si puso algo dentro de él y nadie nunca se permitió preguntarle.

Nuevamente, otro 5 de enero, la tía Titi murió, mi padre ya vivía en Uruguay, su hermana más chica en Zurich y la mas grande en Milán. Por eso, solo ésta, concurrió al funeral de Titi. Me contaron, que mi none no quiso el guardapelo, porque decía, que era una cosa de brujas, que no pertenecía a este mundo. Mi tía tampoco quiso saber de nada, decía que era "una antigüedad", yo en cambio creo, que también ella tenía miedo. Entonces el guardapelo, fue enterrado con la Titi, después de ser bendecido por el cura.

Como ya dije, nunca nadie supo si Titi, había metido algo dentro del guardapelo. Pero en la familia, se asombraron, cuando se dieron cuenta, que un hombre bien vestido, miraba de lejos, envuelto en la niebla, la ceremonia con un ramo de flores en las manos. Súbitamente, desapareció y mi none decía, que ese hecho, formaba parte de la magia del guardapelo. Por seis o siete años, aquel hombre se lo vio en el cementerio de Travesio.

Cada 6 di enero, llevaba flores a la tumba. Cuando alguien se acercaba, él se alejaba rápidamente. Mi none creía que era un espíritu. Tampoco a él, nadie le preguntó quién era, y un día no volvió más...

En 1987, estuve en Travesio. Mi nono había muerto en el 83, entonces fui con mi tía a llevarle flores. Delante de su tumba, mi tía me mostró la tumba de la tía Titi. De inmediato sentí como si un montón de hormigas, con sus patas congeladas, caminaban por mis brazos y mi espalda. Mientras mi tía rezaba, no podía dejar de mirar hacia la tumba de Titi. Muchas cosas venían a mi cabeza, muchas historias, entre ellas ésta...

La tía Titi había hecho testamento, dejó la casa a mi padre, Poldut, él era su sobrino preferido, yo era su hijo... Aún no se responder, si aquel guardapelo me llamó... pero cuando lo pienso, siento aquel frío intenso recorriendo mi espalda...

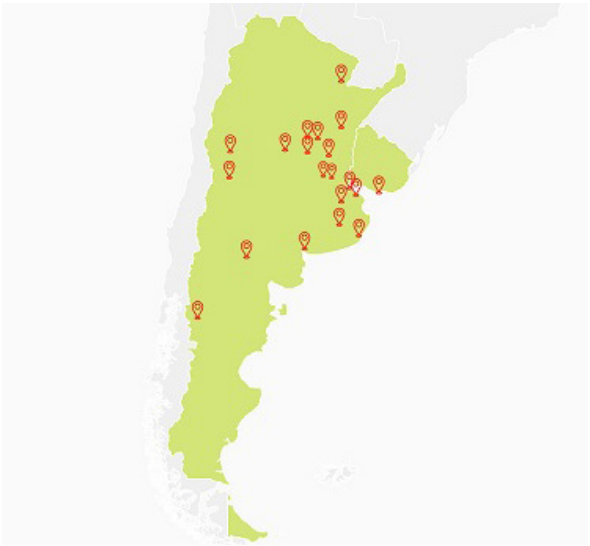
Fammè Furlan de Montevideo.

SI QUERÉS PARTICIPAR DEL VITE ARGJENTINE, EL PERIÓDICO DE LA COMUNIDAD FRIULANA DE ARGENTINA Y URUGUAY, CONTACTATE CON NOSOTROS:

viteargjentine@gmail.com
@ViteArgjentine

COMUNIDAD FRIULANA DEL RÍO DE LA PLATA

ENTE FRIULI NEL MONDO



ARGENTINA

CENTRO FRIULANO DE AVELLANEDA (SANTA FE)

Fundado el 17 de septiembre de 1970.
Presidente: Luciana Gregoret
Calle 8 Nº 444
+54 9 348 250-7152 (Luciana Gregoret)
friulanosavellaneda@gmail.com
Centro Friulanos Avellaneda - Santa Fe
friulanosavellaneda

CENTRO FRIULANO DE COLONIA CAROYA (CÓRDOBA)

Fundado el 15 de septiembre de 1968.
Presidente: Luis Grion
Av San Martin 2842
+54 9 3525 466282
+54 9 3525 48-6343 (Luis Grion)
friulicoloniacaroya@gmail.com
Centro Friulano Colonia Caroya
centrofriulano_caroya

CENTRO FRIULANO DE SAN FRANCISCO (CÓRDOBA)

Fundado el 8 de octubre de 1983.
Presidente: Viviana Venturuzzi
Libertador (S) 380
+54 9 356 466-9332 (Viviana Venturuzzi)
friulanosdesanfrancisco@gmail.com
Centro Friulano San Francisco

FOGOLÂR FURLAN DE TANDIL (BUENOS AIRES)

Fundado el 22 de mayo de 1983.
Presidente: Mauro Nardin
+54 9 249 456-2356 (Mauro Nardin)
fogolartandil@yahoo.it
Fogolar Furlan Tandil

CENTRO FRIULANO DE SANTA FE (SANTA FE)

Fundado el 1 de julio de 1951.
Presidente: Susana Persello
S. del Carril 2394
+54 9 342 4676960 (Susana Persello)
friulanosantafe@hotmail.com
Centro Friulano de Santa Fe Friulano

CENTRO FRIULANO DE SAN JUAN (SAN JUAN)

Fundado el 2 de septiembre de 1970.
Presidente: Raúl Francile
Juan B. Justo 47 sur. Rivadavia
+54 9 264 563-7231 (Raúl Francile)
centrofriulanosanjuan@yahoo.com.ar
Centro Friulano San Juan

CENTRO FRIULANO DE SUNCHALES (SANTA FE)

Fundado el 3 de septiembre de 2013.
Presidente: Juan José Ocelli
L. N. Alem 241
+54 9 349 366-8385 (Juan José Ocelli)
centrofriulanosunchales@gmail.com
Centro Friulano de Sunchales

CENTRO FRIULANO DE MENDOZA (MENDOZA)

Fundado el 1 de febrero de 1959.
Presidente: Claudio Bravin
Medrano 2341 Chacras de Coria
+54 9 261 507-6841 (Claudio Bravin)
claudio@bravin.net

CENTRO FRIULANO DE MORTEROS (CÓRDOBA)

Fundado el 9 de septiembre de 1987.
Presidente: Rosana Mattaloni
Italia 658 - Soc. Italiana de Morteros
+54 9 356 245-6274 (Rosana Mattaloni)
centrofriulanodemorteros@outlook.com.ar
Centro Friulano Morteros

CIRCULO FRIULANO DE SALTA (SALTA)

Fundado el 04 de Junio de 1954.
Presidente: Gianfranco Martinis
Los Ceibos 220 - Salta
+54 9 387 43 96103
+54 9 387 605 1179

FAMILIA FRIULANA DE ROSARIO (SANTA FE)

Fundada el 7 de marzo de 1953.
Presidente: María Verónica Cominotti
Córdoba 3060
+54 341 4394858, L. a V. de 14 a 21hs.
+54 9 341 648-9230 (Verónica Cominotti)
fliafriulanaros@hotmail.com
Familia Friulana Rosario
familiafriulanaros

FAMILIA FRIULANA DE BAHIA BLANCA (BUENOS AIRES)

Fundada el 2 de Agosto de 1953.
Secretaria: Graciela Gambon
19 de Mayo 130/8000
+54 9 291 407-1176 (Graciela Gambon)
familiafriulana@bblanca.com.ar

FOGOLAR FURLÁN COSTA Y VALLE DEL CHUBUT (CHUBUT)
Fundado el 10 diciembre de 2004.
Presidente: Eduardo Scagnetti
- Ecuador 324 - Trelew
- +54 9 280 466-7791 (Eduardo Scagnetti)
- eddie.a.scagnetti@gmail.com

FOGOLÂR FURLÁN ESQUEL (CHUBUT)
Fundado el 4 de noviembre de 1972.
Presidente: Valeria Da Dalt
- Ameghino 505
- +54 9 294 546-6927 (Valeria Da Dalt)
- fogolar.esquel@gmail.com
- Fogolar Furlan Esquel

FOGÓN FRIULANO DE RESISTENCIA (CHACO)
Fundado el 1 de febrero de 1957.
Presidente: Horacio Martina
- San Fernando 348
- +54 9 362 460-3403 (Horacio Martina)
- fogonfriulanochaco@hotmail.com
- Fogon Friulano Chaco Fogon Resistencia

FOGOLÂR DE VILLA REGINA (RÍO NEGRO)
Fundado el 9 de agosto de 1969.
Presidente: Flavio Collino
- Cipolletti 731
- +54 9 298 467-2283 (Flavio Collino)
- fogolarfurlanvillaregina@yahoo.com.ar
- Ffvr Villa Regina

FOGOLÂR FURLAN DE SAN FRANCISCO (CÓRDOBA)
Fundado el 19 de junio de 2017.
Presidente: Fernando Lorenzatto
- Av. Libertador (N) 99 - Soc. Italiana San Francsisco
- +54 9 356 466-6224 (Fernando Lorenzatto)
- fogolarfurlansanfrancisco@gmail.com
- Fogolar Furlan San Francisco
- fogolarfurlansan

FOGOLÂR FURLAN DE MAR DEL PLATA (BUENOS AIRES)
Fundado el 10 de junio de 1972.
Presidente: Pablo Della Savia
- Castelli 3932
- +549 223 4757999, L. a V. de 14.30 a 20.30hs.
  +54 9 223 6894734 (Pablo Della Savia)
- fogolarfurlanmdq@hotmail.com
- Fogolâr Furlan Mar del plata
- fogolarmardelplata

FOGOLÂR FURLAN APÓSTOLES (MISIONES)
Fundado en diciembre de 2020.
Presidente: Eduardo Cleva
- Belgrano 1246 1° "A"
- +54 9 3758 411804
- fogolarfurlanapostoles@gmail.com
- Fogolar Furlan Apostoles
- fogolarfurlanapostoles

FOGOLÂR FURLÁN ZONA JÁUREGUI (BUENOS AIRES)
Fundado el 11 de noviembre de 1986.
Presidente: Luisa Battel
- +54 9 232 366-7684 (Luisa Battel)
- fogolarjauregui@yahoo.com.ar
- Fogolar Furlan Jáuregui

SOCIEDAD FAMILIA FRIULANA DE LA PLATA (BUENOS AIRES)
Fundada el 19 de diciembre de 1936.
Presidente: Ricardo Gregorutti
- Calle 20n. 623 e/44 y 45
- +549 221 479-1908, Mierc. y Vier. de 18 a 20hs.
  +54 9 221 5046449
- fogolarlaplata@gmail.com
- Friulana laplata

SOCIEDAD FRIULANA DE PARANÁ (ENTRE RIOS)
Fundada el 17 de agosto de 1952.
Presidente: Roberto Candussi.
- Villaguay 539, de L. a V. de 10 a 14hs. y de 18hs. en adelante
- +549 343 431-1871
- friulanaparana@hotmail.com
- Sociedad Friulana Paraná

SOCIEDAD FRIULANA DE BUENOS AIRES (CABA)
Fundada el 6 de noviembre de 1927.
Presidente: Eduardo Baschera
- Navarro 3974
- +549 11 4501-0764
- friulanabuenosaires@fogolares.org
- Sociedad Friulana Buenos Aires

UNIÓN FRIULANA DE CASTELMONTE (BUENOS AIRES)
Fundada el 25 de Enero de 1965.
Presidente: Juan Chialchia
- Pte. Peron 8179 (Ex Nicaragua) Pablo Podestá
- +54 9 11 4506-2665
- castelmontefogolar@yahoo.com.ar
- Castelmonte Fogolar

URUGUAY

FAMÈE FURLANE DI MONTEVIDEO (URUGUAY)
Fundada el 8 de octubre de 1944.
Presidente: Bernardo Zannier
- +59 8 96 872 538 (Bernardo Zannier)
- fameefurlane@yahoo.com
- Fameé Furlane di Montevideo